



# In the Name of Scheherazade or The First Beer Garden in Tehran

## بِنَام شِهْرَزَادَهْ فَرَیْهْ وَلِيْسْ بَلْغَهْ بَعْدَ بَعْدَ رَهْبَانِیْ

INSPIRED BY  
»ONE THOUSAND  
AND ONE NIGHTS«

A DOCUMENTARY BY  
NARGES KALHOR



OASYS DIGITAL IN COOPERATION WITH UNIVERSITY OF TELEVISION AND FILM MUNICH AND THE SUPPORT OF FILMFERNFONDS BAYERN PRESENTS IN THE NAME OF SCHEHERAZADE OR THE FIRST BEER GARDEN IN TEHRAN

STARRING ALIREZA GOLAFSHAN, MAHNAS SARWARI, ALI ABUSAIDI, TAHMINEH DOKHANI, FAEZEH NIKOOZAD

WRITTEN AND DIRECTED BY NARGES KALHOR CO-WRITTEN BY AYDIN ALINEJAD-SOMEH CINEMATOGRAPHY BY JULIA SWOBODA SOUND DESIGNER ANDREAS GOLDBRUNER EDITOR FRANK MÜLLER MUSIC YORGIA KARIDI ANIMATION KEVIN MÜLLER  
PRODUCTION DESIGNER MASHA NOVIKOVA PRODUCTION SUPERVISOR RAFaela EVERs PRODUCTION MANAGER DANILO PEJAKOVIC PROJECT SUPERVISOR PROF. KARIN JURSCHICK, PROF. HEINER STADLER PRODUCED BY NICHOLAS COLEMAN

# In the Name of Scheherazade or The First Beer Garden in Tehran



## Kraft und Magie des Geschichtenerzählens

Die iranische Regisseurin Narges Kalhor stellt mit ihrer höchst vergnüglichen Komödie alles, was wir als Geschichtenerzählen zu kennen glauben, auf den Kopf. Episoden aus der Geschichtensammlung „1001 Nacht“ stecken den Rahmen des Films ab, der stilvoll die Klischees zum Leben in Iran und bei uns in Europa ad absurdum führt. Eine iranische Bierbrauerin lässt nicht locker, in Teheran den ersten Biergarten nach bayrischem Vorbild zu eröffnen, und kämpft unermüdlich gegen die Windmühlen der Bürokratie. Eine Berliner Künstlerin versucht unentwegt, ihre afghanischen Wurzeln abzuschütteln. Und die Regisseurin, selbst eine Figur im Film, ringt darum, ihren Film ohne Zugeständnisse an fremde Erwartungen fertigzustellen. Wäre da nicht der mysteriöse Herr Steinbrecher, der aus seinem wohl gepolsterten Bürosessel heraus unablässig nutzlose Ratschläge erteilt, wie der Film mit kleinen Anpassungen leichter sein Publikum finden könnte.

„Eine Hymne an die schiere Kraft und Freiheit der Kreativität.“  
Giona A. Nazzaro, Visions du Réel

Was haben Scheherazade, die persische Erzählerin aus „1001 Nacht“, und der erste bayrische Biergarten in Teheran gemeinsam? Beide sind Teil der Kulturgeschichte und spiegeln ein Gefühl von Zugehörigkeit. Ebenso erfrischend wie radikal bricht die Regisseurin mit dem Denken in Schablonen. Mit anarchischer Freude verschränkt sie Realität mit Fiktion und öffnet uns über die Kraft der Fantasie den Blick auf neue Wahrnehmungen.

„Eine kluge Meditation über das Filmemachen, eine hintergründige Auseinandersetzung mit den Begriffen Heimat und Fremde, ein nachdenklicher Film über Vorurteile und kulturelle Ignoranz, aber vor allem ein witziger Film über all diese Phänomene zusammen.“ Jochen Kürten, Deutsche Welle



## Le pouvoir magique de la narration

Avec sa délicieuse comédie, la réalisatrice iranienne Narges Kalhor bouleverse tout ce que nous croyons savoir sur la narration. Des épisodes tirés du recueil des 1001 nuits posent le cadre du film et mettent en abîme, avec beaucoup de style, les clichés concernant la vie en Iran et chez nous en Europe. Une brasseuse iranienne s’obstine à vouloir ouvrir une brasserie en plein air selon le modèle bavarois et lutte sans cesse contre les obstacles bureaucratiques. Une artiste berlinoise essaie continuellement de se défaire de ses racines afghanes. Et la réalisatrice - un personnage dans son propre film - se bat pour finir son film sans compromis faits aux attentes étrangères. Ne manquait plus que le mystérieux M. Steinbrecher, qui dispense des conseils inutiles depuis son fauteuil de bureau confortable afin que le film - moyennant quelques ajustements - trouve plus facilement son public.

« Un hymne au courage et à la créativité. » Giona A. Nazzaro, Visions du Réel

Qu'est-ce qui unit Sheherazade, la narratrice des 1001 nuits, et le premier « biergarten » bavarois à Téhéran ? Tous deux font partie de l'histoire culturelle et reflètent un sentiment d'appartenance. Aussi rafraîchissante que radicale, la réalisatrice rompt avec la pensée limitée par des clichés. Elle entremêle la réalité et la fiction avec une jouissance anarchique et ouvre de nouvelles voies à notre perception par le pouvoir de l'imagination.

« Une méditation intelligente sur la réalisation, qui débat des termes patrie et étranger de manière astucieuse, un film réfléchi sur les préjugés et l'ignorance culturelle, mais surtout un film amusant sur l'ensemble de ces phénomènes. » Jochen Kürten, Deutsche Welle